

**Pueblo: Avá Guaraní (Paraguay), Guaraní Nandeva (Brasil)**

**I.- Identificación**

<b>Región</b>	Centro Oeste de Brasil (Brasil) / Chaco ampliado (Paraguay)
<b>País(es)</b>	Brasil, Paraguay
<b>Nombre del pueblo</b>	Avá Guaraní (Paraguay), Guaraní Nandeva (Brasil)
<b>Autodenominación del pueblo</b>	Avá Guaraní. Ava Katú Eté
<b>Otros nombres del pueblo</b>	Chiripá, Ava Chiripá, Cheirû (Paraguay); Nhandeva, Nandeva, Apapokuva, Oguauíva, Tañyguá (Brasil).
<b>Familia lingüística</b>	Tupi-guaraní
<b>Lengua de uso</b>	guaraní avá
<b>Otros nombres de lengua</b>	
<b>Otras lenguas indígenas de uso</b>	

**II. Población estimada**

<b>Población total por país</b>	Brasil: 169.799.170 Paraguay: 5.163.198
<b>Población guaraní por país<sup>1</sup></b>	Brasil - CIMI <sup>2</sup> : 15.853 Paraguay - Por pertenencia étnica <sup>3</sup> : 13.872

**III. Marco jurídico**

<b>Situación legal de la lengua</b>	<p><b>Brasil:</b> Según la Constitución de la República Federativa del Brasil de 1988, la lengua portuguesa es el idioma oficial de Brasil. El artículo 210 señala que “Serão fixados conteúdos mínimos para o ensino fundamental, de maneira a assegurar formação básica comum e respeito aos valores culturais e artísticos, nacionais e regionais. [...] O ensino fundamental regular será ministrado em língua portuguesa, assegurada às indígenas também a utilização de suas línguas maternas e processos próprios de aprendizagem. Por otro lado, el art. 231 señala que “São reconhecidos aos índios sua organização social, costumes, línguas, crenças e tradições, e os direitos originários sobre as terras que tradicionalmente ocupam, competindo à União demarcá-las, proteger e fazer respeitar todos os seus bens”. Según la Ley 6001, de diciembre de 1973, “A alfabetização dos índios far-se-á na língua do grupo a que pertençam e em português, salvaguardado o uso da primeira”. De acuerdo con el artículo 29 del Decreto No. 99.710 de Noviembre de 1990, que aprueba la Convención sobre los Derechos del Niño, “Os Estados Partes reconhecem que a educação da criança deverá estar orientada no sentido de [...] imbuir na criança o respeito aos seus pais, à sua própria identidade cultural, ao seu idioma e seus valores, aos valores nacionais do país em que reside, aos do eventual país de origem, e aos das civilizações diferentes da sua [...]”. El artículo 30 menciona “Nos Estados Partes onde existam minorias étnicas, religiosas ou lingüísticas, ou pessoas de origem indígena, não será negado a uma criança que pertença a tais minorias ou que seja indígena o direito de, em comunidade com os demais membros de seu grupo, ter sua própria cultura, professar e praticar sua própria religião ou utilizar seu próprio idioma”.</p> <p><b>Paraguay:</b> Según la Constitución Nacional, el Paraguay es un país pluricultural y bilingüe y son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación (Artículo 140). La enseñanza en los comienzos del proceso escolar se realizará en la lengua oficial materna del educando. Se instruirá asimismo en el conocimiento y en el empleo de ambos idiomas oficiales de la República. En el caso de</p>
-------------------------------------	---

	<p>minorías étnicas cuya lengua no sea el guaraní, se podrá elegir uno de los dos idiomas oficiales (Artículo 77).</p> <p><b>El Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo fue ratificado por Ley Nacional 234/93</b></p> <p>Artículo 28</p> <p>1 . Siempre que sea viable deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.</p> <p>2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.</p> <p>3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.</p> <p><b>La Ley No. 3231/2007 ("Ley de educación indígena") establece:</b></p> <p>Artículo 5</p> <p>Créase la Dirección General de Educación Escolar Indígena, con el objeto e asegurar a los pueblos indígenas:</p> <p>e) el funcionamiento de los niveles de educación inicial, escolar básica y media del sistema educativo nacional y la utilización de sus lenguas y procesos propios en el aprendizaje de la enseñanza escolar.</p>
--	---

#### IV.- Multilingüismo

Países	Monolingüe en guaraní <sup>4</sup>		Bilingüe en guaraní y castellano <sup>5</sup>		Monolingüe en castellano <sup>6</sup>		Total <sup>7</sup>	
	Nº	(%)	Nº	(%)	Nº	(%)	Nº	(%)
Brasil (IND)								

#### Multilingüismo en Paraguay<sup>8</sup>

Paraguay	Total	Lengua propia (guaraní avá)	%	Guaraní	%	Castellano	%	Portugués	%	Otra lengua indígena (mbyá)	%
Avá Guaraní	13.430	6.308	46,96	9.061	67,46	2.842	21,16	1.910	14,22	122	0,90

#### V.- Demografía

##### a) Población avá-guarani por países, estados y departamentos

País 1: Brasil		
Fuente: CIMI		
Estado	Municipio	Población
Mato Grosso do Sul		15.798
São Paulo		55
Paraná		IND

Santa Catarina		IND
----------------	--	-----

<b>País 2: Paraguay</b>		
Según pertenencia étnica (Censo 2002)		
<b>Departamento</b>	<b>Distrito</b>	<b>Población</b>
Alto Paraná	<b>Total</b>	<b>3.642</b>
	Ciudad Del Este	23
	Hernandarias	745
	Itakyry	1.777
	Juan León Mallorquin	1
	Mbaracayu	584
	Minga Guazu	2
	Minga Pora	479
	Nacunday	12
	Naranjal	1
	Presidente Franco	2
	San Cristóbal	1
	Santa Rita	1
Yguazu	14	
Amambay	<b>Total</b>	<b>319</b>
	Capitán Bado	290
	Pedro Juan Caballero	29
Asunción	<b>Total</b>	<b>65</b>
	Lambare	63
	Recoleta	1
Boquerón	<b>Total</b>	<b>8</b>
	Mcal. José F. Estigarribia	8
Caaguazu	<b>Total</b>	<b>1.045</b>
	Coronel Oviedo	6
	Dr. J. Eulogio Estigarribia	16
	Dr. Juan Manuel Frutos	5
	La Pastora	1
	Mariscal Francisco Solano López	488
	Raúl Arsenio Oviedo	246
	Repatriación	31
	San Joaquín	37
	Santa Rosa Del Mbutuy	1
	Vaquería	61
Yhu	153	
Canindeyu	<b>Total</b>	<b>7.133</b>
	Corpus Christi	1.511
	Curuguay	2.788
	Francisco Caballero Álvarez	343
	Itanara	12
	Katuete	83
	La Paloma	2
	Nueva Esperanza	322
	Salto Del Guaira	188
	Ygatimi	1.788
	Ypehu	96
Central	<b>Total</b>	<b>88</b>
	Capiata	2

	Fernando De La Mora	2
	Lambare	2
	Limpio	31
	Luque	28
	Mariano Roque Alonso	2
	San Lorenzo	9
	Villa Elisa	4
	Villeta	5
	Ypacarai	3
Concepción	<b>Total</b>	<b>186</b>
	Concepción	134
	Horqueta	19
	Loreto	2
	Yby Ya'u	31
Cordillera	<b>Total</b>	<b>12</b>
	Eusebio Ayala	1
	San Bernardino	9
	Santa Elena	1
	Tobati	1
Guairá	<b>Total</b>	<b>11</b>
	Mauricio José Troche	1
	Paso Yobai	8
	Villarrica	2
Itapúa	<b>Total</b>	<b>3</b>
	Encarnación	1
	San Cosme y Damián	1
	Trinidad	1
Paraguari	<b>Total</b>	<b>1</b>
	Yaguaron	1
Presidente Hayes	<b>Total</b>	<b>1</b>
	Benjamin Aceval	1
San Pedro	<b>Total</b>	<b>1.341</b>
	Capiibary	114
	Chore	3
	General Elizardo Aquino	2
	General Isidoro Resquin	491
	Guayaibi	7
	San Estanislao	667
	Santa Rosa Del Aguaray	14
	Tacuati	43

**b) Población avá-guaraní por países según rangos de edad y sexo**

<b>País 2: Paraguay</b>			
Según pertenencia étnica (Censo 2002)			
Rango de edad	Población		
	Hombres	Mujeres	Total
0 - 4	1.514	1.390	2.904
5 - 9	1.235	1.231	2.466
10 - 14	979	866	1.845
15 - 19	736	769	1.505
20 - 24	595	544	1.139
25 - 29	457	429	886
30 - 34	365	288	653
35 - 39	292	301	593

40 - 44	267	234	501
45 - 49	208	185	393
50 - 54	186	144	330
55 - 59	105	89	194
60 - 64	98	82	180
65 - 69	67	38	105
70 - 74	49	26	75
75 - 79	34	25	59
80 - 84	18	6	24
85 - 89	9	5	14
90 y más	5	1	6
<b>Total</b>	<b>7.219</b>	<b>6.653</b>	<b>13.872</b>

c) Población avá-guaraní por países según área y sexo

Paraguay							
Según pertenencia étnica (Censo 2002)							
		Urbano			Rural		
Departamento	Distrito	Hombres	Mujeres	Total	Hombres	Mujeres	Total
<b>Alto Paraguay</b>	<b>Total</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>4</b>
	Fuerte Olimpo	0	0	0	0	1	1
	La Victoria	0	0	0	3	0	3
<b>Alto Parana</b>	<b>Total</b>	<b>15</b>	<b>13</b>	<b>28</b>	<b>1.881</b>	<b>1.733</b>	<b>3.614</b>
	Ciudad del Este	12	11	23	0	0	0
	Hernandarias	0	2	2	385	358	743
	Itakyry	0	0	0	905	872	1.777
	Juan Leon Mallorquin	1	0	1	0	0	0
	Mbaracayu	0	0	0	320	264	584
	Minga Guazu	1	0	1	1	0	1
	Minga Pora	0	0	0	249	230	479
	Nacunday	0	0	0	9	3	12
	Naranjal	0	0	0	1	0	1
	Presidente Franco	0	0	0	2	0	2
	San Cristobal	0	0	0	0	1	1
	Santa Rita	1	0	1	0	0	0
	Yguazu	0	0	0	9	5	14
<b>Amambay</b>	<b>Total</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>172</b>	<b>142</b>	<b>314</b>
	Capitan Bado	0	1	1	159	130	289
	Pedro Juan Caballero	1	3	4	13	12	25
<b>Asuncion</b>	<b>Total</b>	<b>35</b>	<b>30</b>	<b>65</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
	Lambare	34	29	63	0	0	0
	Recoleta	0	1	1	0	0	0

	Santisima Trinidad	1	0	1	0	0	0
<b>Boqueron</b>	<b>Total</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>2</b>
	Mcal. Jose F. Estigarribia	4	2	6	2	0	2
<b>Caaguazu</b>	<b>Total</b>	<b>5</b>	<b>1</b>	<b>6</b>	<b>542</b>	<b>497</b>	<b>1.039</b>
	Coronel Oviedo	4	0	4	2	0	2
	Dr. J. Eulogio Estigarribia	0	1	1	8	7	15
	Dr. Juan Manuel Frutos	0	0	0	3	2	5
	La Pastora	1	0	1	0	0	0
	Mariscal Francisco Solano Lopez	0	0	0	248	240	488
	Raul Arsenio Oviedo	0	0	0	133	113	246
	Repatriacion	0	0	0	16	15	31
	San Joaquin	0	0	0	15	22	37
	Santa Rosa del Mbutuy	0	0	0	0	1	1
	Vaqueria	0	0	0	34	27	61
	Yhu	0	0	0	83	70	153
<b>Caazapa</b>	<b>Total</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>8</b>	<b>5</b>	<b>13</b>
	Abai	0	0	0	6	4	10
	San Juan Nepomuceno	0	0	0	1	0	1
	Tavai	0	0	0	1	1	2
<b>Canindeyu</b>	<b>Total</b>	<b>35</b>	<b>36</b>	<b>71</b>	<b>3.647</b>	<b>3.415</b>	<b>7.062</b>
	Corpus Christi	0	1	1	786	724	1.510
	Curuguaty	25	28	53	1.392	1.343	2.735
	Francisco Caballero Alvarez	0	1	1	175	167	342
	Itanara	1	0	1	8	3	11
	Katuete	5	3	8	39	36	75
	La Paloma	1	1	2	0	0	0
	Nueva Esperanza	3	0	3	154	165	319
	Salto del Guaira	0	0	0	104	84	188
	Ygatimi	0	2	2	940	846	1.786
	Ypehu	0	0	0	49	47	96
<b>Central</b>	<b>Total</b>	<b>42</b>	<b>43</b>	<b>85</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
	Capiata	1	1	2	0	0	0
	Fernando de la Mora	1	1	2	0	0	0
	Lambare	1	1	2	0	0	0
	Limpio	15	16	31	0	0	0
	Luque	14	14	28	0	0	0
	Mariano Roque Alonso	1	1	2	0	0	0
	San Lorenzo	5	4	9	0	0	0

	Villa Elisa	2	2	4	0	0	0
	Villeta	2	3	5	0	0	0
	Ypacarai	0	0	0	1	2	3
<b>Concepcion</b>	<b>Total</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>97</b>	<b>86</b>	<b>183</b>
	Concepcion	1	1	2	72	60	132
	Horqueta	0	0	0	7	12	19
	Loreto	0	0	0	1	1	2
	Yby Ya'u	0	1	1	17	13	30
<b>Cordillera</b>	<b>Total</b>	<b>7</b>	<b>4</b>	<b>11</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>1</b>
	Eusebio Ayala	1	0	1	0	0	0
	San Bernardino	6	3	9	0	0	0
	Santa Elena	0	1	1	0	0	0
	Tobati	0	0	0	1	0	1
<b>Guaira</b>	<b>Total</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>9</b>
	Mauricio Jose Troche	0	0	0	1	0	1
	Paso Yobai	0	0	0	4	4	8
	Villarrica	1	1	2	0	0	0
<b>Itapua</b>	<b>Total</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
	Encarnacion	0	0	0	0	1	1
	San Cosme y Damian	0	0	0	0	1	1
	Trinidad	0	0	0	1	0	1
<b>Paraguari</b>	<b>Total</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>1</b>
	Yaguaron	0	0	0	0	1	1
<b>Presidente Hayes</b>	<b>Total</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>1</b>
	Benjamin Aceval	0	0	0	1	0	1
<b>San Pedro</b>	<b>Total</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>710</b>	<b>628</b>	<b>1.338</b>
	Capiibary	0	1	1	64	49	113
	Chore	0	0	0	3	0	3
	General Elizardo Aquino	0	0	0	2	0	2
	General Isidoro Resquin	1	0	1	251	239	490
	Guayaibi	0	0	0	5	2	7
	San Estanislao	1	0	1	356	310	666
	Santa Rosa del Aguaray	0	0	0	6	8	14
	Tacuati	0	0	0	23	20	43

#### Bibliografía y fuentes consultadas

BID – IIDH. 2003. **Banco de datos de legislación indígena (CD)**.

Melià, Bartomeu

2004. "Las lenguas indígenas en el Paraguay; una visión desde el Censo 2002" en Joan A. Argenter & McKenna Brown (eds.), **On the Margins of Nations Endangered Languages and Linguistic Rights**. F.E.L., Bath (England).77-87.

Ver también Melià, Bartomeu. 2004. "El español y las lenguas indígenas en el Paraguay". Ponencia presentada al Congreso internacional de la lengua española. Rosario.  
<http://www.congresosdelalengua.es>

Presidencia de la República

2004. **Atlas de las Comunidades Indígenas en el Paraguay**. Asunción: dgeec - BID

<http://www.dgeec.gov.py> (Consulta: Enero de 2008).

<http://www.cimi.org.br> (Consulta: Febrero de 2008)

<http://www.iadb.org/sds/ind/ley/leyn/countrysset.cfm?country=BR&topic=1&mark=1> (Consulta: Febrero 2008)

<http://www.constitution.org/cons/brazil.htm> (Consulta: Febrero 2008)

---

<sup>1</sup> Las cifras de Paraguay presentadas en esta ficha fueron procesadas con sistema de microdatos del DGEEC de Paraguay <http://www.dgeec.gov.py>

<sup>2</sup> Esta cifra solamente incluye a la población asentada en dos de los cuatro estados en los cuales el CIMI registra al pueblo Ava guaraní (ver tabla de demografía Brasil en esta ficha).

<sup>3</sup> Según la boleta censal de 2002, esta categoría responde a la pregunta: ¿Existe en este hogar alguna persona que se considere indígena o perteneciente a una etnia indígena? Sus posibles respuestas son: Aché, Angaité, Ava-guaraní, Ayoreo, Enlhet norte, Enxet sur, Guaraní occidental, Maká, Manjui, Maskoy, Mbya, Nivacé, Nandeva, Pai, Sanapaná, Toba, Toba-Kom, Tomaraho, Ybytosó.

<sup>4</sup> Para el caso argentino, los datos corresponden a la pregunta "lengua que habla habitualmente en su casa" cuya respuesta fue "solo lengua indígena" en todas las regiones muestrales

<sup>5</sup> Para el caso argentino, los datos corresponden a las preguntas "lengua que habla habitualmente en su casa" cuya respuesta fue "Lengua(s) indígena(s) y castellano u otra(s) lengua(s) no indígena(s) y "habla y/o entiende lengua(S) indígena(s)" cuya respuesta fue "No habla pero entiende" en todas las regiones muestrales

<sup>6</sup> Para el caso argentino, los datos corresponden a la pregunta "habla y/o entiende lengua(S) indígena(s)" cuya respuesta fue "No habla ni entiende una lengua indígena" en todas las regiones muestrales

<sup>7</sup> Para el caso argentino, el total corresponde a la sumatoria de los datos disponibles de todas las regiones muestrales

<sup>8</sup> Para el caso del Paraguay se utiliza las cifras y la categorización propuesta por Melià (2004)